

servació del *vos* personal, amb totes les seves conseqüències en la morfologia del pronom, i en la conjugació dels verbs (*vos cantás*, 'tu cantes', etc.). Les peculiaritats dels verbs irregulars i el tractat de la formació verbal completen la morfologia del verb. Entre els adverbis notem una gran riquesa de locucions adverbials, i algunes expressions molt típiques i semànticament plurivalents, com *no más*, *y todo*. Plens d'interès i de novetat són els capítols dedicats a la interjecció, a la gesticulació que acompanya fixament algunes dites o pensaments i a les onomatopeies. La formació de mots — per prefixació, per sufixació, postverbals — és rica en formes i possibilitats, així com l'obtenció de diminutius, augmentatius, superlatius i compostos.

La cinquena part estudia la sintaxi del parlar, i és la més breu de les tres parts gramaticals (pàgs. 376-407). Ho lamentem, perquè s'endevina, pel que ens en diu l'autora, que ha d'ésser ben important, estudiada a fons; també ens dol que no hagi estat utilitzat el llibre de Kany sobre la sintaxi del castellà d'Amèrica,¹ publicat el 1945 (quan, però, l'autora ja havia redactat el seu llibre; comp. pàg. 376, n. 1).

Alguns mapes, deu pàgines denses de bibliografia i un copiós índex (de mots i de temes) de trenta-sis pàgines a tres columnes, completen aquest llibre tan important per a la dialectologia hispano-americana.

A.-M. BADIA i MARGARIT

KNUD TOGEBY : *Mode, aspect et temps en espagnol*. Kobenhavn, E. Munksgaard, 1953. 136 p. («Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab : Historisk-Filologiske Meddelelser», XXXIV/1.)

M. Togeby présente dans ce travail un inventaire formel du verbe espagnol. Il étudie successivement le mode, l'aspect (perfectif : parfait et futur ; imperfectif : imparfait et conditionnel) et les temps dans leurs rapports avec les autres éléments de l'énoncé, les prépositions, les conjonctions, les adverbes, et les racines verbales, substantivales, adjectivales et pronominales. Cette étude est essentiellement objective en ce sens qu'elle se refuse en principe à des considérations sémantiques. Celles-ci n'interviennent qu'en dernier ressort, et à titre de complément : « Cette méthode consiste à définir les catégories et les éléments de la flexion par les règles auxquelles ils sont soumis, pour en déduire ensuite leurs définitions sémantiques. On obtiendra ainsi des résultats plus objectifs que par la procédure courante, qui est l'inverse ».

Cet ouvrage est plein de points de vue intéressants qu'il est difficile de résumer ; il ne constitue pas un terme d'étude, mais un apport aux méthodes d'analyse. Voici quelques remarques suggérées par la lecture de ces chapitres originaux.

P. 23. La différence de mode de la subordonnée au passé avec *como* peut recevoir une interprétation légèrement différente. M. Togeby voit dans le type « *como él no la buscaba ni la necesitaba, se volvió de nuevo a su retiro* » une cause présentée comme une affirmation immédiate, et nous sommes d'accord. Mais dans les tours avec le subjonctif, « *como nadie le respondiese, miró con*

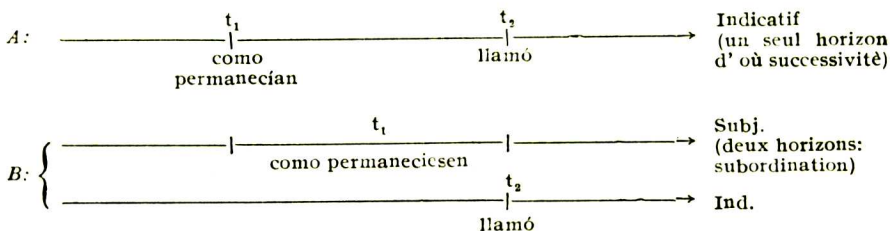
1. Vegeu-ne una recensió en *ER*, III (1951-1952), 263-265.

cierta angustia a Dorsat» il considère que «le subjonctif exprime une cause médiante, un rapport de cause en deux étapes, pour ainsi dire, ou, si l'on veut, une espèce de fond double représentant la transformation d'une cause en une raison». Cette différenciation entre cause et raison ne nous semble pas susceptible de déterminer le choix du mode. Nous voyons dans la succession de deux indicatifs une cause simple, une consécution chronologique et logique; mais lorsque la subordonnée est au subjonctif, le verbe indique une action envisagée sous l'aspect d'une durée relative pendant laquelle (ou à la fin de laquelle) intervient l'action principale à l'indicatif. Que l'on compare :

A. «como permanecían en su sitio, llamó a su padre».

B. «como permaneciesen en su sitio, llamó a su padre».

On peut se représenter les choses ainsi :



Ainsi s'expliquent les alternances dans une même phrase telle que «Como Laudomira deseaba hablar con Filipo y no se le lograba el deseo, aquella noche le volvíó a arrojar otro papel» (AL. DEL CASTILLO SOLÓRZANO) : Cause «comme elle désirait parler...»; subordination durative «alors que son désir ne parvenait pas à se réaliser...».

P. 28. *Antes que* est normalement suivi du subjonctif. A propos de «pega antes que habla», M. Togeby dit que «il s'agit d'une construction différente, d'une comparaison : 'plutôt que'». Le fait est certain; cf. «pega antes que hable». Alors il faudrait rayer *antes* de la liste des prépositions régissant le subjonctif (p. 26); car en structure immanente, un seul exemple contradictoire suffit pour déterminer une classification. Il y a lieu d'appliquer ici le même raisonnement que M. Togeby applique aux autres prépositions ou conjonctions, à savoir que la particule a son sens déterminé par le verbe qu'elle introduit : «la conjonction reste la même, mais les deux modes expriment deux nuances différentes, qui confèrent à leur tour deux sens différents à la conjonction» (p. 15). Cette conception nous semble tout à fait juste.

P. 37. Ajouter que *esperar* dans le sens de 'attendre' peut être suivi de l'indicatif, dans des cas particuliers qu'il faut signaler : «no hacíamos otra cosa que dirigir vivas ojeadas a la rejilla, esperando cuando el catalán levantaba la vista y echaba de menos los bártulos. Al cabo de algunos minutos...» (PALACIO VALDÉS).

P. 45. A propos de *caso*, qui régit toujours le subjonctif, on peut citer ces exemples qui eux montrent une alternance possible de modes, avec *ocasión* : «imaginando que se había de ver en ocasión que le convendría mudar los andrajosos hábitos de pobre» [le conditionnel est un temps de l'indicatif] et «imaginando que se avía de ver en ocasión que le convinieste mudar de traje» (apud M. CRIADO DE VAL, *Análisis verbal del estilo*, p. 47).

P. 88. Dans «por la noche, después de comer, como no había peligro de ver a Teresa, la cruzaba velozmente [la calle]», on n'a pas le sens de 'dès que' mais le sens causal. La succession «imparfait+imparfait» ne permet pas de déterminer le sens de *como*: le contexte — la situation (élément non pris en considération dans cette étude) — est ici capital.

La syntaxe espagnole étant très délaissée, il est bon que des travaux de ce genre invitent à s'y pencher; la discussion est toujours féconde.

Bernard POTTIER

WILLIAM JAMES ENTWISTLE: *Estudio lingüístico del catalán y valenciano*. Traducción y notas de RAFAEL FERRERES. Valencia, Instituto de Literatura y Estudios Filológicos (Institución Alfonso el Magnánimo), 1954. 84 pàgs. («Biblioteca de Filología», III.)

El llibre del malaguanyat Prof. W. J. Entwistle sobre les llengües peninsulars¹ ha estat l'obra fonamental per a la formació dels romanistes i hispanistes de llengua anglesa en l'aspecte lingüístic. D'aquest llibre, el Sr. Rafael Ferreres n'ha publicat, traduït al castellà, el capítol iv, dedicat a la llengua catalana. Encara que el títol anglès d'aquest capítol és *Catalan*, el traductor n'ha fet, en la seva versió, *catalán y valenciano*. La publicació del llibret a València sembla donar-nos la raó de l'esmentada modificació del títol (la qual àdhuc pot haver ajudat a fer que fos inclòs entre les publicacions, de tema valencià, de la institució editora). Cuitem a dir, però, que, objectivament considerat, no hi ha res que justifiqui aquesta modificació, com sap molt bé el mateix traductor; d'altra banda, ens és grat de proclamar tot seguit que el Sr. Ferreres ha traduït en el transcurs de tot el text, amb tota honradesa, per la denominació exclusiva de *catalán* el corresponent terme anglès.²

La tasca del Sr. Ferreres ha estat, ultra la traducció, la d'escriure un pròleg, on ens fa saber l'autorització que li havia donat el Prof. Entwistle per a la traducció d'aquest capítol, i d'afegir, sempre entre [], les indicacions bibliogràfiques més indispensables de les publicacions sobre filologia catalana en general i, com és natural, de les que tracten concretament del valencià. Es destaquen les llargues notes de l'acabament del llibre (pàgs. 64-68), on són valorats el sentiment d'independència lingüística dels valencians en relació amb el català del Principat i els trets diferencials valencians en el conjunt del català comú.

A.-M. BADIA i MARGARIT

1. *The Spanish Language, together with Portuguese, Catalan and Basque* (Londres 1936). Vegeu-ne una recensió dins *ER*, I (1947-1948), 201-203.

2. Només hi ha una excepció: el títol de la pàg. 20, que diu, traduït, «El catalán, el valenciano y sus vecinos» (original: «Catalan and its neighbours»); fora d'aquest cas, l'anglès *catalan* és traduït sempre per *catalán* tot sol (el títol de la pàgina 59: «El renacimiento del catalán y del valenciano», ja correspon a l'original, que diu: «The revival of Catalan and Valencian»). Altrament, el Sr. Ferreres ha estat tan fidel en la seva traducció, que deixa les formes del català comú tal com les escriví Entwistle, encara que en posseeixin una d'específica diferencial en valencià; per exemple: *vuit* (pàg. 26), l'increment *-eix-* (pàgs. 34-35), el subjuntiu en *-i* (pàg. 60), i tants d'altres.